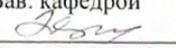


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации  
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика  
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ  
Зав. кафедрой  
 Т.Ю. Ма  
«10» 06 2024 г.

**БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА**

на тему: Способы перевода названий художественных и мультипликационных фильмов с английского на русский язык (2016-2023 гг.)

Исполнитель

студент группы 035-об



10.06.2024

А. А. Завгородняя

Руководитель

доцент, к. филол. наук



10.06.2024

Н. М. Залесова

Нормоконтроль

д-р филол. наук



10.06.2024

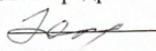
Т. Ю. Ма

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
Высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений  
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма  
подпись И.О. Фамилия

« 1 » 04 2024 г.

**ЗАДАНИЕ**

К бакалаврской работе студента Завгородней Алены Алексеевны

1. Тема бакалаврской работы: Способы перевода названий художественных и мультипликационных фильмов с английского на русский язык (2016-2023 гг.)
  2. Срок сдачи студентом законченной работы 10.06.2024
  3. Исходные данные к бакалаврской работе: научные публикации по теме исследования
  4. Содержание бакалаврской работы (перечень подлежащих разработке вопросов): теоретические аспекты перевода названий с английского на русский язык, способы перевода названий художественных и мультипликационных фильмов с английского на русский язык (2016-2023 гг.)
  5. Перечень материалов приложения: таблицы заголовков англоязычных фильмов и мультфильмов, отобранных для анализа способов их перевода; диаграммы частоты использования способов перевода названий фильмов и мультфильмов
  6. Дата выдачи задания 01.09.2023 г.
- Руководитель бакалаврской работы: Залесова Н. М., доцент, к. филол. наук  
Задание принял к исполнению (дата): 01.09.2023 г.   
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 56 с., 64 использованных источника.

**ФИЛЬМОНИМЫ, АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ НАЗВАНИЯ, МУЛЬТФИЛЬМЫ, НАЗВАНИЯ КИНОФИЛЬМОВ, НАЗВАНИЯ МУЛЬТФИЛЬМОВ, АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ НАЗВАНИЯ КИНОФИЛЬМОВ, ПЕРЕВОД НАЗВАНИЙ, ПЕРЕВОД НАЗВАНИЙ КИНОФИЛЬМОВ, ПЕРЕВОД НАЗВАНИЙ МУЛЬТФИЛЬМОВ**

В работе приводится определение понятия «фильмоним», рассматриваются некоторые функции фильмонимов, кратко описываются несколько классификаций фильмонимов по различным основаниям. Также анализируются особенности перевода названий художественных и мультипликационных фильмов, представленные в научной литературе.

Целью данной работы является анализ способов перевода названий художественных и мультипликационных фильмов с английского на русский язык, которые вышли в прокат в 2016-2023 гг. В работе использованы следующие методы исследования: анализ научной литературы, метод описания, методы сплошной, частичной, случайной выборки, интерпретационный метод, метод количественного подсчета, метод обобщения и систематизации, метод сравнения, метод сопоставления, анализ и синтез информации, анализ трансформаций, анализ словарных дефиниций.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические аспекты перевода названий с английского на русский язык	8
1.1 Определение понятия «фильмоним»	8
1.2 Функции и классификации фильмонимов	10
1.3 Особенности перевода названий	11
1.4 Особенности перевода фильмонимов	13
1.5 Особенности перевода названий мультфильмов	17
2 Способы перевода названий художественных и мультипликационных фильмов с английского на русский язык (2016-2023 гг.)	24
2.1 Способы перевода названий художественных фильмов	24
2.2 Способы перевода названий мультипликационных фильмов	30
2.3 Сравнительный анализ способов перевода названий художественных и мультипликационных фильмов	36
Заключение	41
Библиографический список	43
Приложение А	51
Приложение Б	53
Приложение В	54
Приложение Г	56

## ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время тема, связанная с проблемой перевода англоязычных названий фильмов на русский язык, является достаточно актуальной, поскольку киноиндустрия занимает одну из лидирующих позиций в массовой культуре. Каждый год в мировой прокат выпускаются сотни фильмов и мультфильмов. Задача художественных и мультипликационных фильмов состоит в том, чтобы передать точку зрения режиссера-сценариста, его личную позицию; в апелляции к чувствам зрителя, а также в извлечении определенных выгод.

Название фильма/мультфильма играет важную роль в передаче его основной мысли, сюжета. Корректность формулировки названия является одним из условий правильного понимания зрителем сюжета и идеи кинокартины, поэтому при переводе названий кинолент, предназначенных для межкультурной трансляции, переводчик должен уметь переводить или при необходимости трансформировать их для того, чтобы обеспечить адекватное восприятие фильма/мультфильма представителями иной лингвокультуры. В связи с этим существует необходимость в определении эффективных способов перевода и трансформации названий фильмов с учетом специфики соответствующих лингвокультур.

**Актуальность** исследования определяется потребностью в полноценном исследовании способов перевода, которые используются при переводе названий зарубежных кинокартин с английского языка на русский в связи с их разнообразием и сложностью процесса перевода. В эпоху глобализации, постоянного взаимодействия языков и культур, интенсивности информационных процессов возрастает роль специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации, способных обеспечить это взаимодействие.

**Новизна** работы представлена анализом научных публикаций, в которых изучаются возможные способы перевода англоязычных названий на русский язык при сопоставлении оригинальных названий зарубежных кинолент и

их отечественных аналогов, включая новейшие исследования в этой области, а также выявлением особенностей перевода названий художественных и мультипликационных фильмов с английского на русский язык на новом фактическом материале.

**Целью** данной работы является анализ способов перевода названий художественных и мультипликационных фильмов с английского на русский язык, которые вышли в прокат в 2016-2023 гг.

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

1) изучение и анализ теоретических источников об особенностях структуры англоязычных названий фильмов и мультфильмов и особенностях их перевода;

2) выявление основных способов перевода названий фильмов и мультфильмов на основе анализа научной литературы;

3) выборка названий фильмов и мультфильмов на английском языке и их переводов в российском прокате;

4) анализ способов перевода и трансформаций названий фильмов и мультфильмов при их переводе с английского на русский язык;

5) сравнительный анализ способов перевода и трансформаций названий фильмов и мультфильмов;

6) систематизация и обобщение полученной информации.

**Гипотеза исследования** заключается в предположении, что при переводе названий фильмов и мультфильмов с английского на русский язык переводчики используют такие способы перевода и переводческие трансформации, как: полная замена, калькирование, транслитерация, транскрибирование, добавление, опущение, смысловое развитие, частичная замена. Данные способы перевода и переводческие трансформации позволяют специалисту максимально правильно передать на языке перевода основное содержание фильма/мультфильма.

**Объектом** данного исследования являются способы перевода названий художественных и мультипликационных фильмов с английского на русский

язык.

**Предметом** данного исследования являются способы перевода названий художественных и мультипликационных фильмов с английского на русский язык на материале заголовков англоязычных художественных и мультипликационных фильмов, вышедших в прокат в 2016-2023 гг.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что проведенное исследование обобщает и дополняет материал о способах перевода англоязычных названий фильмов на русский язык на современном этапе.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования, в преподавании дисциплин: «Теория перевода», «Практический курс перевода».

**Методы исследования:** анализ научной литературы, метод описания, методы сплошной, частичной, случайной выборки, интерпретационный метод, метод количественного подсчета, метод обобщения и систематизации, метод сравнения, метод сопоставления, анализ и синтез информации, анализ трансформаций, анализ словарных дефиниций.

**Материалом исследования** послужили заголовки англоязычных художественных и мультипликационных фильмов, вышедших в прокат в 2016-2023 гг., а также их перевод с английского на русский язык. Общее количество заголовков художественных фильмов – 50. Общее количество заголовков мультипликационных фильмов – 50.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

# 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

## 1.1 Определение понятия «фильмоним»

Современная лингвистика активно занимается изучением имен собственных, с одной стороны, продолжая традиционные направления отечественной ономастики, связанные с исследованием их лексической природы, и с другой стороны, используя новые возможности интерпретации имен собственных.

Многообразие имен собственных, их широкое распространение в нашей жизни и сложность этого аспекта языка привели к возникновению особой отрасли языкознания – ономастики. По мере познания окружающего мира человек дает названия, классифицируя объекты и индивидуализируя их. Классификация свидетельствует о наименовании типовых объектов. В номинации наблюдаются различные процессы, наиболее ведущими среди которых являются следующие:

1. Онимизация (образование имен собственных; переход нарицательных имен в собственные);
2. Деривация (переход собственного имени в несобственное);
3. Трансонимизация (переход имени с одного объекта на другой для обозначения последнего).

Описание и анализ имен собственных невозможны без определенной классификации, которая, в свою очередь, влияет на ход и направление исследований при ономастической работе. Принимая во внимание лингвистические и экстралингвистические характеристики имен, можно выделить следующие типы классификаций.

1. Классификация имен в связи с именуемыми объектами;
2. Естественно возникшие и искусственно созданные имена;
3. Классификация по линии «микро» / «макро»;
4. Структурная и хронологическая классификации;

5. Классификация, связанная с мотивировкой и этимологией имен;
6. Стилистическая и эстетическая классификация и др.<sup>1</sup>

Под термином ономастика понимают не только раздел языкознания, но и совокупность онимов. Оним, или имя собственное, – слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта среди других в том же классе.

Выделяют следующие виды онимов: антропонимы, мифонимы, зоонимы, топонимы, а также фильмонимы.<sup>2</sup>

Названия кинофильмов относятся к особому разряду имен собственных, онимов, согласно своей знаковой природе, и для их обозначения используют специальный термин – «фильмоним».<sup>3</sup> Несмотря на то, что термин «фильмоним» еще не получил широкого распространения в лингвистической науке, этот термин может занять свое место в системе ономастической терминологии, поскольку имеет словообразовательную структуру, включающую в себя типовые форманты, где первый называет объект, а второй компонент – оним, означает имя собственное.

Фильмоним представляет собой высказывание, которое репрезентирует ситуацию, смоделированную фильмом.<sup>4</sup> Чаще всего он представляет собой краткое и лаконичное указание на важный элемент фильма, будь то имя главного героя, ключевая деталь произошедших с ним событий или же какая-то их особенная черта. Безусловно название несет в себе некую прагматическую ценность, поскольку его перевод необходимо осуществлять в соответствии с поставленными автором задачами, следовательно, максимально корректно доносить до зрителя исходный смысл.<sup>5</sup> Фильмоним должен отражать

---

<sup>1</sup> Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного. М., 1973. 366 с.

<sup>2</sup> Ярошенко, Н. А. Сложные номинации лица в структуре фильмонимов: состав и основные модели. Вестник Донецкого нац. ун-та. Серия Д: Филология и психология. 2019. № 1. С. 69-79.

<sup>3</sup> Кныш, Е. В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке. Дис. ... канд. филол. наук. Одесса, 1992. 191 с.

<sup>4</sup> Подымова, Ю. Н. От библионимов к фильмонимам: к истории изучения. Материалы научной конференции молодых ученых. Майкоп, 6 февраля, 2004. Т. 2. С. 77-81.

<sup>5</sup> Ульянов, П. Ю. Прагматическая адаптация при переводе названий кинофильмов. Международный научный журнал «Инновационная наука». 2023. № 11-2. С. 100-103.

содержание и художественный замысел фильма. Он должен быть понятным, емким и привлекательным для потенциального зрителя.

## **1.2 Функции и классификации фильмонимов**

Фильмонимы выполняют различные функции. Ю.Н. Подымова выделяет следующие функции заголовка: номинативную, коммуникативную, информативную и рекламную. Номинативная функция является первичной для всех фильмонимов: имя собственное выступает как название, обозначение фильма. Фильмонимам также присуща и коммуникативная функция, поскольку название фильма – это своего рода связующее звено между самим фильмом и зрительской аудиторией. Главной функцией следует считать информативную. Информативная функция выполняет двойную роль: с одной стороны, название информирует зрителя о содержании фильма, а с другой – побуждает к тому, чтобы зритель посмотрел фильм – в этом и заключается специфика любого заглавия. Таким образом, информативная функция включает в себя функцию привлечения внимания (или рекламную функцию) и функцию воздействия (прагматическую).

Рассмотрим классификацию фильмонимов как особых единиц, которую предлагает Ю.Н. Подымова. В своей работе автор предлагает классификацию фильмонимов по семантическому параметру. Таким образом, все фильмонимы можно распределить на четыре группы – фильмонимы указывающие на: объект; место происходящих событий; время происходящих событий; фильмонимы, включающие в себя несколько семантических компонентов.<sup>6</sup>

Рассмотрим еще одну классификацию фильмонимов. Л.Г. Бабенко выделила фильмонимы по когнитивнотематическому принципу, которые распределяются по следующим пяти категориям: человек; время; пространство; событие; предметы.<sup>7</sup>

Название фильма может быть представлено как одним словом, так и

---

<sup>6</sup> Подымова, Ю. Н. От библионимов к фильмонимам... С. 77-81.

<sup>7</sup> Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Учебник для вузов. Екатеринбург, 2000. 534 с.

различными словосочетаниями, предложениями и даже группами предложений. Они отличаются предельно лаконичной структурой и обнаруживают черты, присущие заглавиям как самостоятельным речевым единицам.

### **1.3 Особенности перевода названий**

Заглавие представляет текст, который вводит читателя в круговорот происходящих событий. Перевод заглавия может в значительной степени повлиять на восприятие читателем произведения.

Наиболее содержательным определением заглавия считается дефиниция Т.Ф. Каримовой, по мнению которой, заглавие представляет собой особый, имеющий «предложенческую сущность» тип высказывания, которое предвосхищает основную идею и ключевую тему текста и в то же время порождается этим текстом.<sup>8</sup>

Заглавие выполняет множество функций.

Согласно О.Ю. Богдановой, выделяются следующие функции заглавия:

1. Номинативная. В этой функции проявляется категория информативности, поскольку заглавие называет текст по одному из его признаков.
2. Эксплицитная функция. Здесь проявляется другая категория – модальности, поскольку в заглавии художественного произведения часто используется эмоционально-оценочная лексика.
3. Разграничительная функция. Реализация данной функции свидетельствует о категории завершенности, поскольку заглавие – будучи завершенным текстом – отделяется от другого завершенного текста, т.е. текста самого художественного произведения.
4. Композиционная функция. Помимо основного заглавия, в художественной литературе существуют также и промежуточные заглавия, относящиеся к отдельным главам или частям произведения. Являясь связанными между собой, все эти заглавия актуализируют категорию членимости текста.<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> Каримова, Т. Ф. К вопросу о синтаксическом статусе заголовка. Межвузовский тематический сборник. Уфа, 2005. С. 46-49.

<sup>9</sup> Богданова, О. Ю. Лингвостилистический анализ заголовка как элемента англоязычного текста [Электронный ресурс]. URL: [http://vestnik.yspu.org/releases/uchenuye\\_praktikum/30\\_2/](http://vestnik.yspu.org/releases/uchenuye_praktikum/30_2/).

Выделяют следующие способы, используемые переводчиками при переводе заголовков:

1. Калькирование. Одним из основных способов перевода лексических единиц является калькирование. Смысл данного способа «заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в переводящем языке, копирующего структуру исходной лексической единицы».<sup>10</sup> То есть, калькирование является дословным переводом. Данный способ используется довольно редко, так как зачастую такой перевод чреват некорректной передачей изначального смысла слова на языке оригинала.

2. Лексическое добавление. В некоторых случаях перевод лексических единиц с одного языка на другой требует внесения в текст дополнительных слов. Данный способ используется чаще всего, так как заголовки всегда лаконичны, в них, как правило, опускаются многие члены предложения, которые читатель может домыслить. Поэтому переводчик часто добавляет «выброшенные» автором слова, чтобы восстановить смысловой пробел для читателя переводящего языка.

3. Опускание. Способом, противоположным лексическому добавлению, является способ опущения. Заключается он в игнорировании в некоторых словах, которые не несут важной смысловой нагрузки.

4. Конкретизация. Конкретизация – это такой способ перевода, при котором происходит замена иностранного слова или словосочетания с более широким предметно-логическим значением на слово в переводе с более узким значением.

5. Генерализация. Суть данного способа прямо противоположна конкретизации. Это способ, смысл которого заключается в обобщении и переходе от узкого значения понятия к более широкому.

6. Компенсация. Я.И. Рецкер определяет этот способ, как «замену не передаваемого элемента подлинника элементом иного порядка в соответствии

---

<sup>10</sup> Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 1990. 253 с.

с общим идейно-художественным характером подлинника и там, где это представляется удобным по условиям русского языка».<sup>11</sup>

7. Экспликация. Для передачи незнакомых и малознакомых реалий используется экспликация, или описательный перевод. Если переводчику не удастся найти эквивалент описываемого понятия, то он может дать своё определение, дополнив его по необходимости поясняющей информацией.

8. Приём модуляции. В основе способа модуляции, или смыслового и логического развития, лежит принцип, когда упомянутая в тексте причина развивается и заменяется ее следствием (или наоборот). Этот способ используется тогда, когда смысл фразы понятен, но не может быть переведен теми же самыми лексическими средствами. В данном случае главной задачей переводчика является сохранение смысла высказывания.

Согласно Э.В. Багдасаровой, наиболее распространенными способами перевода заглавий являются следующие: дословный перевод, транскрипция и транслитерация, лексико-семантическая замена, конкретизация и генерализация, модуляция, замена (лексическая или грамматическая), калькирование, лексические опущения и добавления, а также эвфемизирующий перевод.<sup>12</sup>

#### **1.4 Особенности перевода фильмонимов**

Качественный перевод названия кинофильма – это серьезная задача для переводчика. В идеальном переводе фильмонима должен быть отображен смысл кинофильма, донесенный для потенциального зрителя одновременно в корректном и привлекательном виде, что подразумевает процесс адаптации в процессе трансформации оригинального названия.

Названия кинофильмов направлены в первую очередь на привлечение внимания широкой аудитории стран проката той или иной кинокартины, следовательно, от качества перевода фильмонима зависят его международный

---

<sup>11</sup> Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Книга «Очерки лингвистической теории перевода». М., 2007. 244 с.

<sup>12</sup> Багдасарова, Э. В. Основные способы перевода англоязычных заголовков с английского языка на русский. Молодой ученый. 2017. № 8. С. 300-302.

успех и итоговые кассовые сборы. Здесь возникает сложность понимания особенностей каждой отдельной культуры.

При переводе фильмонимов на русский язык важно сохранить информативную функцию фильмонимов. Это необходимо для того, чтобы зрителю была понятна основная идея кинофильма, которая выражена в названии картины. Название должно отражать содержание и художественный замысел фильма, оно должно быть понятным, емким и привлекательным для потенциального зрителя, поэтому при его переводе «важно не только не допустить коммуникативного сбоя, но и учесть задачи создателей кинофильма, в том числе коммерческие».<sup>13</sup>

Рассмотрим основные способы, которые используют переводчики при переводе названий кинофильмов. Согласно О.И. Александровой и У.А. Николаевой, существует две стратегии перевода фильмонимов: стратегия прямого (дословного) перевода и стратегия полной замены с использованием различного рода трансформаций.<sup>14</sup>

Можно выделить следующие способы перевода фильмонимов:

1. Транскрипция – творческая адаптация названия к местной аудитории;
2. Жанровая адаптация – перевод с применением лексики, специфичной для данного жанра;
3. Перевод с использованием эвфемизмов для замены какого-либо слова языка оригинала;
4. Обратный эвфемизации процесс – деэвфемизация, что обусловлено цензурой;
5. Возвращение к первоисточнику – если основой фильма является литературный источник, фильм принимает его название;

---

<sup>13</sup> Мальцева, И. Г. Практикум по письменному переводу с немецкого языка на русский. Учеб. пособие. Екатеринбург, 2010. 167 с.

<sup>14</sup> Александрова, О. И. Стратегии перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки (на примере фильмов 2008-2014 гг.). Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2016. № 2. С. 113-122.

6. Лексические трансформации;
7. Грамматические трансформации.<sup>15</sup>

Традиционные способы перевода описаны В.Н. Комиссаровым. Среди них переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены, дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.<sup>16</sup>

В.Н. Комиссаров полагал, что переводческие трансформации делятся на следующие виды:

1. Лексические трансформации (переводческое транскрибирование, транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция)).

2. Грамматические трансформации (синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения)).

3. Комплексные, т. е. лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация).<sup>17</sup>

Трансформация – способ преобразования, при помощи которого можно реализовать переход от единиц оригинала к единицам перевода, она подразумевает следующие критерии: 1. Добавление. 2. Опускание. 3. Замена. Трансформацией названия, переводчики пользуются в тех случаях, когда перевод оригинала не способен передать прагматический смысл исходного текста и не выполняет прогностическую функцию.

Выделяют следующие две основные трансформации: лексические трансформации: трансформация, конкретизация, генерализация понятия, смысловое развитие, компенсация; грамматические трансформации: 1) морфологические: замена частей речи, грамматических форм, изменение

---

<sup>15</sup> Александрова, О. И. Стратегии перевода... С. 113-122.

<sup>16</sup> Комиссаров, В. Н. Теория перевода... 253 с.

<sup>17</sup> Там же.

морфологической структуры, добавления, опущения, членения, объединения, словоформы и многое другое; 2) синтаксические трансформации: замена структуры предложения, перегруппировка членов предложения, транспозиции, изменение порядка слов.<sup>18</sup>

Я.И. Рецкер выделяет только два вида трансформаций и предлагает следующие приемы их осуществления: лексические трансформации (дифференциация значений, конкретизация значений, генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация потерь в процессе перевода) и грамматические трансформации (замена членов предложения и замена частей речи).<sup>19</sup>

Е.А. Норкина полагает, что названия фильмов можно осуществить по следующим стратегиям:

1. Дословный перевод или синтаксическое уподобление. Такой способ перевода приемлем только для таких заголовков, при переводе которых дословно, сохраняется адекватное восприятие содержания.

2. Транслитерация и транскрипция имен собственных. Следует отметить, что такой выбор трансформации при переводе более чем уместен, т. к. в западноевропейских языках имена собственные, заимствуемые из одного языка в другой, как правило, не меняют орфографию.

3. Трансформация названия, добавление или опущение некоторых лексических единиц.

4. Смысловое развитие. Данный переводческий прием заключается в замене переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание.

5. Вольный перевод. Вольный перевод интересен тем, что во многих случаях отличается от оригинала. Такой способ перевода достаточно популярен, он требует от переводчика не только языковых и фоновых знаний, но и

---

<sup>18</sup> Мальцева, И. Г. Практикум по письменному переводу... 167 с.

<sup>19</sup> Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика... 244 с.

творческого подхода, фантазии.<sup>20</sup>

Нередко при переводе названий фильмов используются сразу несколько способов.

### **1.5 Особенности перевода названий мультфильмов**

Для того, чтобы понять, что такое мультфильм, стоит посмотреть в самую основу этого понятия. Подобно кино, мультфильмы предназначены для показа посредством кинотеатров или экранов домашней техники. Вся суть отличия мультипликации от киноиндустрии в методе создания видеоматериала. Мультфильмы создаются путем покадровой зарисовки картинки, которая при воспроизведении дает анимацию движения. А если говорить проще, то обрисованная от руки работа и будет считаться мультфильмом, какого бы качества не была картинка. Исключением из этого правила, пожалуй, стоит выделить CGI (computer-generated imagery) технологию, что применяется для создания спецэффектов.

Изначально мультфильмы делятся на различные группы по методу создания картинки и из всех можно выделить несколько основных:

- Пластилиновые;
- Рисованные;
- Кукольные;
- Компьютерные;
- Песочные.

Остальные типы создания слишком малочисленны, для выделения их в отдельный вид.

Конечно же отличительной чертой мультфильмов является та сторона, которая и отображает их внешний вид. Именно простотой графикой и обрисовкой выделяются мультфильмы. Эта черта дает им некую несерьезность своего внешнего вида, и по этой причине, чаще всего мультфильмы ориентированы на детскую аудиторию. Если говорить проще, то мультипликация

---

<sup>20</sup> Норкина, Е. А. Трудности перевода названий англоязычных фильмов. Дневник науки. 2020. № 6 (42). 31 с.

создается по большей своей части, для развлечения подрастающего поколения.

Как и в кино, мультфильмы по сюжетной составляющей могут быть столь же разнообразны, и это зависит только от жанра. Как жанр, мультипликация появилась практически сразу за тем, как появилось кино в его более распространенном виде. По сути своей, в начале всей индустрии, рисование мультфильмов было более простой задачей, чем съемка целого фильма. Современный рынок мультипликационной индустрии предлагает такой широкий выбор мультфильмов, что можно найти среди множества даже те, что будет направлены на взрослую аудиторию.

Несмотря на то, что многие ошибочно полагают, что мультфильмы являются детским увлечением, некоторые кинокартины, носят куда более жесткий характер, чем многие фильмы. Конечно же все это разграничивают рейтингами, подобно киноиндустрии, для того чтобы более младшая аудитория, не получала доступа к той части мультфильмов, которая способна навредить юному зрителю.

И хотя мультфильмы в основном ориентированы на аудиторию малого возраста, данная индустрия является одной из самых выгодных в производстве, в плане доходов и расходов. Мультфильмы, это многомиллиардная индустрия, которая только на первый взгляд кажется несерьезной и детской. На самом деле, она скрывает за собой тысячи процессов, которые при правильном выполнении приносят огромную выгоду. Мультфильмы, это одна из величайших культурных точек человечества и без сомнения, мультипликация сыграла огромную роль в развитии всей культуры людей.<sup>21</sup>

Современные дети в значительной мере усваивают модели поведения и социальные нормы из телепередач, сериалов и мультфильмов. При этом детям гораздо сложнее, чем взрослым защитить себя от влияния телевидения: игнорировать поступающую информацию, критично к ней относиться, отказаться

---

<sup>21</sup> Волжский.ру [Электронный ресурс]. URL: <https://www.volzsky.ru/>.

от просмотра телепрограмм сомнительного содержания.

Однако, если в процесс просмотра подключить взрослых, то данную деятельность можно перенаправить в правильное русло – существует множество мультипликаций поучительного и даже образовательного типа, при просмотре которых дети не только получают удовольствие, но и узнают что-то новое, разбираются в некоторых сложных для себя понятиях. Более того анимацию можно использовать и при проведении уроков по самым различным дисциплинам. Мультфильмы обладают богатыми педагогическими возможностями:

- Расширяют представления об окружающем мире, знакомят с новыми словами, явлениями, ситуациям;
- Показывают примеры поведения, что способствует социализации, поскольку дети учатся, подражая;
- Формируют оценочные отношения к миру, развитие мышления, понимание причинно-следственных связей;
- Развивают эстетический вкус, чувство юмора;
- Мультфильмы помогают реализовать эмоциональные потребности.<sup>22</sup>

В наш XXI век, век эпохи развитого ТВ и Интернета, всепроникающей рекламы, клипового восприятия жизни, фанатских баннеров и т.п., очень сложно при помощи обыкновенного карандаша, листа бумаги и ластика заставить современного зрителя (и особенно юного зрителя) улыбнуться, сопереживать увиденному, а иногда даже заплакать. Что же это за искусство, которое умеет столь малыми средствами так воздействовать на нас? Это всем нам хорошо знакомая мультипликация, или, по западной терминологии, анимация (от *anima* – душа). Выразить образ в движении – вот истинная цель искусства анимации – так считал еще в 30-х годах прошлого века великий мастер анимации Александр Алексеев.

Общекультурные задачи этого искусства весьма разнообразны и

---

<sup>22</sup> Ернеева, А. Ф. Применение мультипликационных фильмов в процессе обучения детей. Казанский вестник молодых ученых. 2020. № 4 (4). С. 29-34.

широки. Во-первых, это источник информации (особенно для подрастающего поколения). И конечно же, это источник эмоций. А также источник идей, мыслей. Кроме того, анимация – источник удовольствия, наслаждения. И средство лечения душевных травм, изживания комплексов. Т.е. анимация в наш напряженный век – еще и замена психоаналитика.<sup>23</sup>

Мультипликационный кинематограф – особый вид кинематографа. Он является одним из самых молодых видов кинематографического искусства, но, несмотря на это, проделал огромный путь в своем развитии, превратившись из яркой технической игрушки в могущественное и зрелое искусство.

Вместе с другими средствами развития технического прогресса, на наших глазах развивались художественные средства кинематографа и мультипликации в том числе. Сначала черно-белое кино, которое переросло в цветное, из немого становясь звуковым.<sup>24</sup>

В отличие от художника игрового кинематографа, работающего с реальным пространством и живыми людьми, художник анимации создаёт на экране воображаемый мир. С возникновением новейших технологий, компьютерной анимации возможности для реализации фантазии художника ещё больше расширились. Всё это значительно изменило ситуацию в анимационном кино. Кроме студий, производивших классическую мультипликацию, сегодня существует много компьютерных студий, выпускающих телевизионно-рекламные фильмы, компьютерные игры и другую мультимедийную продукцию. Время движется вперёд, и анимация, не меняя своей сути, обогащается всё новыми и новыми формами.

Сегодня можно констатировать, что анимация – это не просто отдельный род или вид киноискусства, как об этом недавно писали киноведы. Теперь становится совершенно понятно, что это отдельная ветвь экранного искусства,

---

<sup>23</sup> Тарасов, В. И. Мультипликация – это эсперанто всего человечества, искусство поколения «пехт». Культура и образование. 2015. № 3 (18). С. 104-108.

<sup>24</sup> Кузнецова, Е. М. О специфике мультипликации. Научные ведомости Белгородского гос. ун-та. Серия: Философия. Социология. Право. 2013. № 23 (166). Выпуск 26. С. 261-264.

параллельная кинематографу.<sup>25</sup>

Мультипликационные фильмы пользуются популярностью у людей различных возрастов. Однако самыми большими ценителями мультфильмов являются дети. Мультипликатору необходимо иметь точное представление, для кого создается фильм, ведь анимационное кино играет важную роль в жизни подрастающего поколения. Дети совершенно иначе воспринимают фильм, нежели взрослые. Взрослый человек уделяет внимание тексту, образам и персонажам, качеству мультипликации и нарративу.

Однако, даже отдавая должное мастерству художников и создателей анимационного кино, взрослый воспринимает его как выдумку и сказку. Психологическое развитие ребенка определяет иное виденье вещей. Дети воспринимают мультипликационный фильм как нечто реально происходящее, погружаются в мир сказочных событий и искренне сопереживают. В связи с этим мультипликаторам необходимо учитывать возрастные особенности детской психологии, круг интересов детской аудитории, а также особенности эстетического восприятия.

При создании анимационного кино важным является психо-когнитивный аспект развития ребенка. Мультфильмы, безусловно, обладают высоким развивающим потенциалом и способствуют воспитанию детей. Со стороны ребенка необходима концентрация внимания, соотнесение текстового ряда с визуальной картинкой, а также понимание повествовательного нарратива. Данный аспект перцепции находит отражение в жанровых и стилистических особенностях мультипликационного кино.<sup>26</sup>

Популярность мультфильма определяется его заглавием. Перевод заголовков мультфильмов – непростая задача. Заголовок должен быть не только ярким и запоминающимся, но и сообщать информацию о содержании

---

<sup>25</sup> Тарасов, В. И. Мультипликация в системе современных культурных коммуникаций. Культура и образование. 2018. № 1 (28). С. 58-65.

<sup>26</sup> Асенин, С. В. Волшебники экрана: эстетические проблемы современной мультипликации. М., 1974. 288 с.

мультфильма.<sup>27</sup>

Е. Ж. Бальжинимаева выделила три основные стратегии переводов в работе с заголовками художественных фильмов: прямой перевод, трансформация названия и полная замена названия.

Прямой перевод представляет собой перевод, при котором предложение переводится без изменения конструкции и без значительного изменения порядка слов. В рамках прямого перевода можно использовать такие способы перевода, как транслитерация и транскрипция. Транслитерация – это передача английского слова на русский язык путем воспроизведения графической формы слова. Транскрипционный способ передачи английских слов и словосочетаний заключается в передаче русскими буквами их звукового облика.

Трансформация названия состоит в том, чтобы изменить название мультфильма, сохраняя его смысл полностью. Названия мультфильмов переводятся с помощью: замены, добавления или опущения. При использовании данной стратегии названия мультфильмов компенсируют смысловую или жанровую недостаточность дословного перевода.

Полная замена названия мультфильмов производится по причине невозможности передать смысл оригинального названия.<sup>28</sup>

Нередко при переводе названий мультфильмов используются сразу несколько способов.

Выводы. В данной главе было рассмотрено понятие «фильмоним». Фильмоним – это разряд имен собственных, обозначающих названия кинолент. Фильмонимы выполняют различные функции: номинативную, информативную, рекламную, коммуникативную и др. Кроме того, в данной главе говорится о некоторых существующих классификациях фильмонимов. Наиболее приемлемой можно считать классификацию Л.Г. Бабенко. В данной классификации принимается во внимание общность функций и особенностей

---

<sup>27</sup> Захаров, Г. А. История мультфильмов и перевод их названий на русский язык. Юный ученый. 2019. № 4 (24). С. 6-7.

<sup>28</sup> Бальжинимаева, Е. Ж. Стратегия перевода названий фильмов [Электронный ресурс]. URL: <https://refdb.ru/look/3099824.html>.

художественных заголовков и фильмонимов. Основные способы, которые используют переводчики при переводе названий художественных и мультипликационных фильмов – калькирование, полная замена, транскрибирование, транслитерация, и др.

## 2 СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ И МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК (2016-2023 гг.)

### 2.1 Способы перевода названий художественных фильмов

Для анализа были отобраны 50 заголовков англоязычных фильмов, которые вышли в прокат в 2017-2023 гг. Названия фильмов были отобраны методами сплошной, частичной, случайной выборки. Для анализа способов перевода были отобраны фильмы с наиболее интересными с точки зрения перевода названиями. Для каждого названия фильма был определен способ его перевода с английского на русский язык. (Приложение А)

Отобранные названия фильмов были распределены по группам, для того чтобы выявить, какие способы перевода чаще или реже всего используются при переводе названий фильмов с английского на русский язык. (Приложение Б)

Также нами были проанализированы наиболее частотные и наименее частотные способы перевода названий фильмов. Результаты количественных подсчетов приведены в Таблице 1.

Таблица 1 – Результаты количественных подсчетов способов перевода названий фильмов

Способ перевода	Количество фильмов	Количество фильмов, %
Калькирование	29	58%
Полная замена	8	16%
Добавление	5	10%
Смысловое развитие	3	6%
Транслитерация	2	4%
Транскрибирование	2	4%
Опущение	1	2%
Всего	50	100%

Некоторые названия художественных фильмов были переведены на русский язык не одним способом. Нередко используется комбинирование

нескольких способов. Чаще всего это происходит, когда название фильма состоит из нескольких частей. В таком случае переводчикам необходимо наиболее полно и точно передать смысл названия фильма, для того чтобы данное название могло выполнить все свои функции. Рассмотрим данное утверждение на примерах.

**Пример 1.** Оригинальное название фильма – «Men in Black: International». В русском варианте название звучит так: «Люди в черном: Интернэшнл». Здесь можно говорить о том, что при переводе данного названия были применены такие способы, как калькирование и транскрибирование. Калькирование использовалось в первой части названия: «Men in Black» – «Люди в черном». Во второй части использовалось транскрибирование: «International» – «Интернэшнл».

**Пример 2.** «Ant-Man and the Wasp: Quantumania» – такое название фильма является оригинальным. На русский язык данное название было переведено как «Человек-муравей и Оса: Квантомания». При переводе этого названия были применены такие способы как калькирование и транскрибирование. Первая часть названия – «Ant-Man and the Wasp» – была переведена на русский язык как «Человек-муравей и Оса». Во второй части названия был использован прием транскрибирования: «Quantumania» – «Квантомания».

**Пример 3.** Оригинальным названием фильма является «Adventures of Rufus: The Fantastic Pet». На русский язык оно было переведено как «Руфус: Хроники волшебной страны». В данном случае были использованы такие способы перевода как опущение и полная замена. Первая часть названия была переведена на русский язык при помощи опущения: «Adventures of Rufus» – «Руфус». Во второй части названия был использован прием полной замены: «The Fantastic Pet» – «Хроники волшебной страны».

При распределении отобранных названий фильмов по группам, нами было выявлено, что при переводе названий фильмов с английского на русский язык наиболее популярным является такой способ перевода как калькирование (58%). Реже всего используется опущение (2%).

29 из 50 названий фильмов (58%) были переведены при помощи **калькирования**. Рассмотрим несколько примеров.

**Пример 1.** В оригинальном варианте фильм называется «Truth or Dare». Данное название было переведено на русский язык как «Правда или действие» при помощи приема калькирования. В самом фильме речь идет об известной игре, которая называется «правда или действие». В данном случае, исходя из названия, нетрудно догадаться, о чем будет сюжет самого фильма.

**Пример 2.** Оригинальное название фильма – «The Girl Who Escaped: The Kara Robinson Story». Название фильма в переводе на русский язык – «Та, что сбежала: История Кары Робинсон». Фильм основан на реальных событиях. Главной героиней является 15-летняя девушка по имени Кара. Она была похищена, подверглась нападению, насилию и удерживалась в плену в течение восемнадцати часов. Кара понимает, что шансов выбраться у нее практически нет, но она все равно не сдается. В конце фильма Кара все же совершает побег из квартиры серийного убийцы. Таким образом, мы можем говорить о том, что в данном случае прием калькирования был применен уместно, так как название достаточно полно отражает сюжет фильма.

**Пример 3.** Оригинальным названием фильма является «Bird Box». Русский вариант названия данного фильма – «Птичий короб». Применение приема калькирования здесь является оправданным, поскольку в самом фильме повествуется о том, что мир погрузился в хаос: увидев нечто, люди кончают жизнь самоубийством. Женщина с двумя детьми, услышав по радио о безопасном месте, отправляется на поиски выживших и берет с собой попугаев в коробке. Чтобы сохранить жизнь в этом мире, самое главное – не смотреть по сторонам и слушать, как птицы реагируют на приближающуюся опасность. И именно птицы помогли главным героям добраться до выжившей общины.

Реже всего используется прием **опущения**: 1 из 50 названий (2%).

**Пример.** Название «Venom: Let There Be Carnage» является оригинальным названием фильма. В русском варианте данное название звучит так: «Веном 2». В названии была опущена вторая часть – «Let There Be Carnage»,

которую можно перевести как «Да будет бойня». Данный фильм является сиквелом фильма «Веном». Исходя из этого, мы полагаем, что в данном переводе вторая часть названия опущена уместно, так как русскоязычному зрителю понятно, что данный фильм является продолжением фильма «Веном». Само название звучит кратко и лаконично.

Одним из наиболее популярных способов перевода названий фильмов является прием **полной замены**: 8 из 50 названий (16%).

**Пример 1.** В оригинальной версии название фильма звучит как «Fall». На русский язык это название было переведено как «Вышка» при помощи такого способа как полная замена. В переводе на русский язык слово «fall» означает «падение». Сам фильм повествует нам о двух подругах, которые взбираются на телевышку и оказываются на ее вершине без возможности спуститься, так как лестница обрушилась из-за аварийного состояния. Практически все действие фильма происходит на вышке; девушки ищут способы спуститься. Момент падения одной из подруг с вышки не является центральным в сюжете фильма.

**Пример 2.** Оригинальным названием фильма является «Dog». В русском варианте данное название звучит так: «Лулу и Бриггс». В переводе на русский язык слово «dog» означает «собака». Фильм повествует нам о Джексоне Бриггсе, профессиональном военном, которому дают задание доставить на похороны своего сослуживца овчарку Лулу. Собака имеет некоторые посттравматические расстройства, поэтому агрессивна и недоверчива. Поездка становится для Бриггса не самым простым заданием. Главными героями фильма являются военный Джексон Бриггс и овчарка Лулу, а не только Лулу. Таким образом, зритель уже из названия может сделать вывод, о ком будет сам фильм.

Еще одним способом перевода названий фильмов является **добавление**: 5 из 50 названий (10%).

**Пример.** «Glass Onion» – оригинальное название фильма. На русский язык данное название было переведено таким способом как добавление и в русском варианте название фильма звучит так: «Достать ножи: Стеклянная

луковица». При переводе на русский язык к оригинальному названию фильма была добавлена фраза «Достать ножи». На наш взгляд, данное добавление можно считать уместным, поскольку русскоязычному зрителю сразу становится понятно, что данный фильм является сиквелом фильма «Достать ножи».

Также одним из способов перевода англоязычных названий фильмов на русский язык является такой способ как **смысловое развитие**: 3 из 50 названий (6%).

**Пример.** Оригинальным названием фильма является «Ava». Русский перевод данного названия – «Агент Ева». Из фильма мы узнаем о девушке Еве, профессиональном киллере, работающему по всему миру на секретную организацию. Особенностью ее почерка является то, что перед ликвидацией она спрашивает свою цель, чем была заслужена насильственная смерть. Сам фильм повествует нам о выдающейся наемной убийце, секретном агенте Еве. Таким образом, в данном случае, при переводе названия, прием смыслового развития позволяет нам точно определить, о ком пойдет речь в фильме.

При переводе названий фильмов также используется такой способ перевода как **транслитерация**: 2 из 50 названий (4%).

**Пример.** В оригинальном варианте фильм носит название «Morbius». При переводе данного заголовка на русский язык был использован такой прием как транслитерация. Название фильма в русской версии звучит как «Морбиус». В фильме речь идет о докторе Майкле Морбиусе. У Майкла с детства было редкое заболевание крови. Его болезнь с годами прогрессировала, и однажды он решился на эксперимент для излечения. Процедура проходила с использованием ДНК летучих мышей-вампиров, и, хотя она и помогла Майклу излечиться, побочный эффект превратил его в вампира. В результате преобразования Морбиус стал владеть нечеловеческой силой, скоростью и ловкостью.

Также при переводе названий фильмов с английского на русский язык используется такой способ как **транскрибирование**: 2 из 50 названий (4%).

**Пример.** Оригинальное название фильма – «John Wick: Chapter 4». В

русском варианте название звучит так: «Джон Уик 4». Данное название было переведено на русский язык таким способом как транскрибирование. Главным героем фильма является Джон Уик – известный в кругах наемных убийц киллер. Он уже ушел в отставку, однако вынужден встать на путь мести, что впоследствии настроило против него часть преступного мира. В данном случае по названию действительно можно догадаться, о ком пойдет речь в фильме.

К сожалению, не всегда перевод названий фильмов является адекватным и в полной мере может выполнять свои функции, такие как информативную, рекламную и др.

**Пример 1.** «12 Feet Deep» – такое название фильма является оригинальным. В русском варианте оно звучит так: «12 футов глубины». Для перевода этого названия был использован прием калькирования. Как мы полагаем, перевод данного названия является не совсем адекватным, поскольку по названию достаточно трудно догадаться, о чем будет сам фильм. Также русскоязычному зрителю, скорее всего, будет не понятна такая единица измерения как фут.

Фильм повествует нам о двух сестрах, которые решили встретиться и провести время в бассейне. День заканчивается и бассейн закрывается. Одна из сестёр обнаружила пропажу обручального кольца, которое оказалось на дне бассейна. Пытаясь достать кольцо, сестры оказываются в ловушке – они застревают под куполом бассейна. Находясь в холодной воде, они должны постараться выдержать предстоящую ночь.

На наш взгляд, на русский язык данное название можно было бы перевести, используя прием полной замены. В таком случае название возможно звучало бы как «Запертые в бассейне», и зрителю было бы более понятно, о ком пойдет речь в фильме.

**Пример 2.** Оригинальным названием фильма является «Wrong Turn: The Foundation». Русский перевод данного названия – «Поворот не туда: Наследие». Для перевода этого названия были использованы такие приемы, как калькирование и полная замена. Первая часть названия была переведена при

помощи калькирования: «Wrong Turn» – «Поворот не туда». Вторая часть названия была переведена с использованием приема полной замены: «The Foundation» – «Наследие». Как мы полагаем, перевод данного названия является не совсем адекватным, поскольку вторая часть названия не позволяет зрителю догадаться, о чем пойдет речь в самом фильме.

Из фильма мы узнаем о пожилom мужчине, который приезжает в городок Харперс-Ферри, откуда несколько недель назад его дочь в компании друзей отправилась в поход по Аппалачской тропе и с тех пор пропала. Несмотря на предупреждения, ребята свернули с туристического маршрута и вскоре натолкнулись на сообщество людей, которые уже давно основали тут поселение.

На наш взгляд, на русский язык вторую часть данного названия можно было бы перевести, используя прием калькирования. Поселение, на которое вышли молодые люди является общиной под названием «Основание». В таком случае название возможно звучало бы как «Поворот не туда: «Основание», и зрителю было бы более понятно, о чем пойдет речь в фильме.

## **2.2 Способы перевода названий мультипликационных фильмов**

Для анализа были отобраны 50 заголовков англоязычных мультфильмов, которые вышли в прокат в 2016-2022 гг. Названия мультфильмов были отобраны методами сплошной, частичной, случайной выборки. Для анализа способов перевода были отобраны мультфильмы с наиболее интересными с точки зрения перевода названиями. Для каждого названия мультфильма был определен способ его перевода с английского на русский язык. (Приложение В)

Отобранные названия мультфильмов были распределены по группам, для того чтобы выявить, какие способы перевода чаще или реже всего используются при переводе названий мультфильмов с английского на русский язык. (Приложение Г)

Также нами были проанализированы наиболее частотные и наименее частотные способы перевода названий мультфильмов. Результаты

количественных подсчетов приведены в Таблице 2.

Таблица 2 – Результаты количественных подсчетов способов перевода названий мультфильмов

Способ перевода	Количество мультфильмов	Количество мультфильмов, %
Полная замена	31	62%
Транслитерация	5	10%
Добавление	5	10%
Калькирование	4	8%
Частичная замена	3	6%
Опущение	2	4%
Всего	50	100%

Некоторые названия мультипликационных фильмов были переведены на русский язык не одним способом. Нередко используется комбинирование нескольких способов. Чаще всего это происходит, когда название мультфильма состоит из нескольких частей. Рассмотрим данное утверждение на примерах.

**Пример 1.** Оригинальное название мультфильма – «Hotel Transylvania: Transformania». В русском варианте название звучит так: «Монстры на каникулах 4: Трансформания». Здесь можно говорить о том, что при переводе данного названия были применены такие способы, как полная замена и транслитерация. Полная замена использовалась в первой части названия: «Hotel Transylvania» – «Монстры на каникулах 4». Во второй части использовалась транслитерация: «Transformania» – «Трансформания».

**Пример 2.** «A Shaun the Sheep Movie: Farmageddon» – именно такое название в оригинальном варианте носит мультфильм. На русский язык название было переведено как «Барашек Шон: Фермагеддон». При переводе этого названия были применены такие способы как опущение и транслитерация. В названии была опущена часть «the Sheep Movie» и первая часть названия была переведена как «Барашек Шон». Во второй части названия был использован

прием транслитерации: «Farmageddon» – «Фермагеддон».

**Пример 3.** Оригинальным названием мультфильма является «Batman: Gotham by Gaslight». На русский язык оно было переведено как «Бэтмэн против Джека-потрошителя». В данном случае были использованы такие способы перевода как транслитерация и полная замена. Первая часть названия была переведена на русский язык при помощи транслитерации: «Batman» – «Бэтмэн». Во второй части названия был использован прием полной замены: «Gotham by Gaslight» – «...против Джека-потрошителя...».

При распределении отобранных названий мультфильмов по группам, нами было выявлено, что при переводе названий мультфильмов с английского на русский язык наиболее популярным является такой способ перевода как полная замена (62%). Реже всего используется опущение (4%).

31 из 50 названий мультфильмов (62%) были переведены при помощи **полной замены**. Рассмотрим несколько примеров.

**Пример 1.** В оригинальном варианте мультфильм носит название «Lightyear». Данное название было переведено на русский язык как «Базз Лайтер» с использованием приема полной замены. В мультфильме рассказывается история космонавта – главного героя Базза Лайтера. В этом случае по названию действительно можно догадаться, о чем будет сам мультфильм.

**Пример 2.** Оригинальное название мультфильма – «Abominable». В переводе на русский язык слово «abominable» означает «отвратительный», «ужасный». Однако русское название мультфильма – «Эверест». По сюжету девушка Лу встречает на крыше своего дома молодого Йети. Она и ее друзья называют его «Эверест» и отправляются в путешествие, чтобы воссоединить волшебное существо с его семьей в самой высокой точке на Земле – на Эвересте. Однако друзьям, чтобы помочь Эвересту вернуться домой, необходимо опасаться старого коллекционера необычных существ, который хочет украсть Йети.

Таким образом, мы можем говорить о том, что в данном случае прием полной замены был применен уместно, так как главным героем, о

приключениях которого повествует нам сам мультфильм, является персонаж по имени Эверест.

**Пример 3.** Оригинальным названием мультфильма является «Extinct», что в переводе на русский язык означает «угасший», «вымерший». Русское название этого мультфильма – «Пончары. Глобальное закругление». Прием полной замены здесь является оправданным, поскольку в самом мультфильме повествуется о приключениях необычных, круглых, как пончики, существах. В названии мультфильма используются такие слова как «пончары» и «закругление», и зритель может догадаться, что сюжет связан с необычными существами, круглыми и похожими на пончики.

Реже всего используется прием **опущения**: 2 из 50 названий (4%).

**Пример 1.** «Diary of a Wimpy Kid» – это оригинальное название мультфильма. В русском варианте название звучит так: «Дневник слабака». Из названия было опущено слово «kid» – «ребенок». Из мультфильма мы узнаем о Грегге Хеффли. Это амбициозный ребенок, который мечтает стать богатым и знаменитым. Однако сперва ему придется столкнуться с некоторыми проблемами в школе. Мы полагаем, что в данном переводе слово «ребенок» опущено уместно, так как в таком случае название звучит кратко и лаконично.

**Пример 2.** Оригинальным названием мультфильма является «Robin Robin». На русский язык оно было переведено таким способом как опущение и в русском варианте мультфильм носит название «Робин». В мультфильме повествуется о птичке по имени Робин, которая попала в семью мышей. Со временем Робин стала сомневаться в своем месте в жизни, и тогда она решила доказать всем, что является грызуном. Мы полагаем, что в данном переводе повтор слова «Robin» уместно опущено из названия, так как в таком случае название звучит кратко и лаконично. Названием мультфильма является имя главного героя, и зрителю понятно, о ком пойдет речь в самом мультфильме.

При переводе названий мультфильмов также используется такой способ перевода как **транслитерация**: 5 из 50 названий (10%).

**Пример.** В оригинальном варианте название мультфильма звучит как

«Encanto». При переводе данного названия на русский язык был использован прием транслитерации и, соответственно, название мультфильма в русской версии звучит как «Энканто». В мультфильме повествуется о семье Мадригаль, которая живет в волшебном доме, расположенном в зачарованном городке под названием Энканто. Всех детей в семье Мадригаль магия этого места наделила уникальным даром. Однако магия обошла стороной юную Мирабель. Обнаружив, что магия Энканто находится в опасности, Мирабель решает, что именно она может быть последней надеждой на спасение своей семьи. Главной героине предстоит спасти свой волшебный городок Энканто, в котором и происходит все действие мультфильма.

Еще одним способом перевода названий мультфильмов является **добавление**: 5 из 50 названий (10%).

**Пример.** «Koati» – так звучит название мультфильма в оригинальной версии. На русский язык оно было переведено таким способом как добавление и в русском варианте мультфильм носит название «Коати. Легенда джунглей». При переводе на русский язык к оригинальному названию была добавлена фраза «Легенда джунглей». На наш взгляд, данное добавление можно считать уместным, поскольку русскоязычному зрителю будет проще догадаться, что в этом мультфильме действие будет происходить где-то в тропических лесах, джунглях.

Также англоязычные названия мультфильмов могут переводиться на русский язык таким способом как **калькирование**: 4 из 50 названий (8%).

**Пример.** Оригинальным названием мультфильма является «Fireheart». Русский перевод названия – «Пламенное сердце». Из мультфильма мы узнаем о юной девушке Джорджии, которая мечтает стать первой в мире женщиной-пожарным. Когда в городе появляется неизвестный поджигатель, а пожарные начинают таинственным образом исчезать, отец Джорджии встает во главе спасательной операции. Решив ему помочь, Джорджия переодевается в юношу и присоединяется к небольшой бригаде пожарных, пытающихся остановить злодея.

Слово «Пламенный» в названии можно трактовать по-разному: во-первых, по этому слову зритель может догадаться о том, что речь в мультфильме пойдет о чем-то, связанным с огнем или пожаром, и данная догадка будет являться верной. Во-вторых, когда мы говорим, что у человека пламенное сердце, мы имеем в виду, что этот человек отличается невероятным рвением и тягой к чему-то; а также, что такой человек готов помогать другим и жертвовать собой ради других.

При переводе названий мультфильмов также используется прием частичной замены: 3 из 50 названий (6%).

**Пример.** В оригинальной версии мультфильм носит название «Arctic Justice». На русский язык это название было переведено как «Стражи Арктики» при помощи такого способа как частичная замена. В названии мультфильма было заменено слово «justice», которое в переводе на русский язык означает «справедливость», «правосудие».

По нашему мнению, замена является уместной, так как мультфильм повествует нам о злом гении Отто фон Моржусе, который намеревается растопить полярные льды, чтобы затопить всю планету, а после – править миром как самый приспособленный вид. Однако на защиту всей планеты встают маленькие, но очень храбрые звери, живущие в Арктике. Именно они и являются настоящими Стражами Арктики.

К сожалению, не всегда перевод названий мультфильмов является адекватным и в полной мере может выполнять свои функции, такие как информативную, рекламную и др.

**Пример 1.** «Spycies» – такое название мультфильма является оригинальным. В русском варианте оно звучит так: «Кот под прикрытием». Для данного названия был использован способ полной замены. Как мы полагаем, перевод данного названия является не совсем адекватным, поскольку в мультфильме речь идет не только об одном коте, который выполняет опасную работу под прикрытием, как можно было бы подумать, узнав название. На самом же деле, в мультфильме повествуется о паре спецагентов – коте и мыши, которая

охотится на злодеев.

На наш взгляд, на русский язык это название можно было бы перевести, используя прием калькирования. В таком случае название звучало бы как «Шпионы», и зрителю было бы более понятно, о ком пойдет речь в мультфильме.

**Пример 2.** Оригинальным названием мультфильма является «Daisy Quokka: World's Scariest Animal». На русский язык данное название было переведено как «Звериные бои». Для перевода этого названия были использованы приемы опущения и полной замены. Первая часть названия была опущена при переводе на русский язык. Вторая часть названия была переведена при помощи приема полной замены: «World's Scariest Animal» – «Звериные бои».

Как мы полагаем, перевод данного названия мультфильма является не совсем адекватным, поскольку из названия была опущена первая часть, в которой присутствует имя главного героя. Из мультфильма мы узнаем о квокке Дейзи, мечтающей одержать победу в звериных боях.

На наш взгляд, на русский язык первую часть данного названия можно было бы перевести, используя прием калькирования. В таком случае название возможно звучало бы как «Квоква Дейзи: Звериные бои», и зрителю было бы более понятно, о ком пойдет речь в самом мультфильме.

### **2.3 Сравнительный анализ способов перевода названий художественных и мультипликационных фильмов**

Для анализа были сопоставлены способы перевода названий художественных и мультипликационных фильмов (на материале фильмов и мультфильмов, которые вышли в прокат в 2016-2023 гг.).

Результаты сопоставительного анализа приведены в Таблице 3.

Таблица 3 – Результаты сопоставительного анализа способов перевода названий фильмов и мультфильмов

Способ перевода	Количество фильмов, %	Количество мультфильмов, %
Калькирование	58%	8%
Полная замена	16%	62%
Добавление	10%	10%
Смысловое развитие	6%	-
Транслитерация	4%	10%
Транскрибирование	4%	-
Опущение	2%	4%
Частичная замена	-	6%
Всего	100%	100%

При сопоставлении способов перевода названий художественных и мультипликационных фильмов нами было выявлено, что наиболее популярные способы при переводе названий фильмов и мультфильмов с английского на русский язык отличаются. Наиболее популярным способом перевода названий фильмов является такой способ перевода как **калькирование**: 29 из 50 названий (58%) были переведены именно этим способом; наиболее популярным способом перевода названий мультфильмов является такой способ перевода как **полная замена**: 31 из 50 названий (62%) были переведены именно этим способом.

Мы полагаем, что наиболее популярные способы при переводе названий фильмов и мультфильмов с английского на русский язык отличаются, так как отличаются целевые аудитории кинолент и некоторые задачи, поставленные создателями кинофильма.

Текст названия мультфильма необходимо больше адаптировать для потенциального зрителя – детей, поэтому прием полной замены наиболее популярен при переводе названий мультипликационных фильмов.

Названия фильмов, переведенные при помощи приема калькирования в достаточной степени приближены по смыслу к оригинальным названиям, а также они наиболее полно и точно отражают сюжет фильма. Именно поэтому

наиболее популярным способом перевода названий фильмов является такой способ как калькирование.

При анализе также было выявлено, что наименее популярным способом перевода названий как фильмов, так и мультфильмов с английского на русский язык является **опущение**: 1 из 50 названий и 2 из 50 названий соответственно (2% и 4% соответственно). Мы полагаем, что данный способ перевода является наименее популярным, так как при переводе названий фильмов и мультфильмов переводчики стараются наиболее точно передать сюжет кинофильма в его названии таким образом, чтобы зритель уже из самого названия понял, о чем пойдет речь в том или ином фильме/мультфильме.

Такой способ перевода как **добавление** используется одинаково часто как для перевода названий фильмов, так и для перевода названий мультфильмов: 5 из 50 названий (10%). По нашему мнению, данный способ перевода является одним из наиболее популярных, поскольку он помогает передать название фильма/мультфильма на язык перевода достаточно точно, а также помогает максимально отразить в названии сюжет кинофильма.

Названия мультфильмов чаще, чем названия фильмов переводятся на русский язык таким способом перевода как **транслитерация**: 5 из 50 названий и 2 из 50 названий соответственно (10% и 4% соответственно). Полагаем, что данную тенденцию можно объяснить тем, что в оригинальных названиях мультфильмов чаще используются имена главных героев, а прием транслитерации при переводе названий мультфильмов позволяет перевести название так, чтобы представители иной лингвокультуры могли легко определить, о ком пойдет речь в мультфильме.

Одним из наименее популярных способов перевода названий мультфильмов является прием частичной **замены** – 3 из 50 названий (6%). При проведении сопоставительного анализа не было выявлено, что данный прием используется при переводе названий фильмов. Мы полагаем, что данный способ перевода является одним из наименее популярных, так как не позволяет в достаточной степени передать в названии фильма или мультфильма его сюжет.

При проведении анализа также было выявлено, что при переводе названий фильмов также используются такие способы перевода как **смысловое развитие**: 3 из 50 названий (6%) и **транскрибирование**: 2 из 50 названий (4%). Сопоставительный анализ показал, что данные приемы не используются при переводе названий мультфильмов. Данные способы перевода названий фильмов/мультфильмов являются одними из наименее популярных. Прием смыслового развития не является одним из наиболее популярных способов, так как зачастую переводчики стремятся перевести название фильма максимально близко к оригинальному. Что касается такого способа перевода как транскрибирование, данный способ не позволяет в полной мере отразить сюжет самого фильма в его названии.

Также мы можем сделать вывод, что при переводе названий фильмов используется большее количество способов перевода, чем при переводе названий мультфильмов.

Некоторые названия фильмов и мультфильмов переведены с использованием комбинирования нескольких способов перевода. Чаще всего это происходит, когда название фильма/мультфильма состоит из нескольких частей. В таком случае переводчикам необходимо наиболее полно и точно передать смысл названия кинофильма, для того чтобы данное название могло выполнять все свои функции.

К сожалению, не всегда перевод названий художественных и мультипликационных фильмов является адекватным и в полной мере может выполнять свои функции, такие как информативную, рекламную и др. Полагаем, что переводчики не всегда используют наиболее подходящий способ перевода по причине того, что неправильно определяют задачи, поставленные автором, неверно понимают сюжет фильма/мультфильма, или не могут правильно определить целевую аудиторию кинофильма.

Выводы. Таким образом, было выявлено, что при переводе названий художественных фильмов с английского на русский язык наиболее популярным способом перевода является калькирование. Реже всего используется

опущение. Также было выявлено, что при переводе названий мультфильмов с английского на русский язык наиболее популярным способом перевода является полная замена. Реже всего используется опущение. Нередко для перевода названий художественных и мультипликационных фильмов используется комбинирование нескольких способов. Были рассмотрены на примерах следующие способы перевода названий фильмов и мультфильмов: полная замена, калькирование, транслитерация, транскрибирование, добавление, опущение, смысловое развитие, частичная замена. Также были рассмотрены на примерах неадекватные переводы названий фильмов и мультфильмов. Был проведен сравнительный анализ способов перевода названий художественных и мультипликационных фильмов.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог, можно отметить, что тема перевода названий художественных и мультипликационных фильмов в ближайшее время не потеряет своей актуальности.

В данной работе было рассмотрено понятие «фильмоним». Фильмоним – это разряд имен собственных, обозначающих названия кинолент. Фильмонимы выполняют различные функции: номинативную, информативную, рекламную, коммуникативную и др. Кроме того, были проанализированы некоторые особенности перевода названий фильмов и мультфильмов и основные приемы, которые используют переводчики при переводе названий фильмов/мультфильмов – калькирование, полная замена, транскрибирование, транслитерация, и др.

Также в работе были отобраны и проанализированы 50 заголовков англоязычных фильмов и 50 заголовков англоязычных мультфильмов, которые вышли в прокат в 2016-2023 гг. Были проанализированы наиболее частотные и наименее частотные способы перевода названий художественных и мультипликационных фильмов. Кроме того, было выявлено, что нередко названия фильмов и мультфильмов переводятся на русский язык не одним способом.

Были рассмотрены на примерах следующие способы перевода названий фильмов/мультфильмов: полная замена, калькирование, транслитерация, транскрибирование, добавление, опущение, смысловое развитие, частичная замена.

Был проведен сравнительный анализ способов перевода названий художественных и мультипликационных фильмов. При сопоставлении способов перевода названий художественных и мультипликационных фильмов было выявлено, что наиболее популярные способы при переводе названий фильмов и мультфильмов с английского на русский язык отличаются. Наиболее популярным способом перевода названий фильмов является такой способ перевода как калькирование: 29 из 50 названий (58%) были переведены именно этим

способом. При переводе названий фильмов реже всего используется опущение: 1 из 50 названий (2%). Наиболее популярным способом перевода названий мультфильмов является такой способ перевода как полная замена: 31 из 50 названий (62%) были переведены именно этим способом. При переводе названий мультфильмов реже всего используется опущение: 2 из 50 названий (4%).

Также было выявлено, что:

- Такой способ перевода как добавление используется одинаково часто как для перевода названий фильмов, так и для перевода названий мультфильмов: 5 из 50 названий (10%);
- Названия мультфильмов чаще, чем названия фильмов переводятся на русский язык таким способом перевода как транслитерация: 5 из 50 названий и 2 из 50 названий соответственно (10% и 4% соответственно);
- Одним из наименее популярных способов перевода названий мультфильмов является прием частичной замены – 3 из 50 названий (6%). При проведении сопоставительного анализа не было выявлено, что данный прием используется при переводе названий фильмов;
- При переводе названий фильмов также используются такие способы перевода как смысловое развитие: 3 из 50 названий (6%) и транскрибирование: 2 из 50 названий (4%). Сопоставительный анализ показал, что данные приемы не используются при переводе названий мультфильмов. Данные способы перевода названий фильмов/мультфильмов являются одними из наименее популярных.

Таким образом, при переводе художественных и мультипликационных фильмов используются разные переводческие приемы, что, по-видимому, объясняется разной целевой аудиторией и содержанием самих кинофильмов.

# БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

## НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1     Александрова, О. И. Стратегии перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки (на примере фильмов 2008-2014 гг.) / О. И. Александрова, У. А. Николаева // Вестник Российского ун-та дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2016. – № 2. – С. 113-122.
- 2     Александрова, О. И. Оригинальные и переводные названия кинофильмов как особые функциональные единицы / О. И. Александрова // Вестник Российского ун-та дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2017. – Т. 8. – № 4. – С. 1191-1199.
- 3     Анисимов, В. Е. Лингвокультурная локализация кинозаголовков / В. Е. Анисимов, А. С. Борисова, Г. Р. Консон // Вестник Российского ун-та дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2019. – № 2. – С. 435-459.
- 4     Асанова, Ф. Р. Стратегии перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и турецкий языки / Ф. Р. Асанова, А. Р. Шахин // Научный вестник Крыма. – 2020. – № 6 (29). – 8 с.
- 5     Асенин, С. В. Волшебники экрана: эстетические проблемы современной мультипликации / С. В. Асенин. – М. : Искусство, 1974. – 288 с.
- 6     Бабенко, Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста: учебник для вузов / Л. Г. Бабенко, И. Е. Васильев, Ю. В. Казарин. – Екатеринбург : Изд-во Уральского гос. ин-та, 2000. – 534 с.
- 7     Багдасарова, Э. В. Основные способы перевода англоязычных заголовков с английского языка на русский / Э. В. Багдасарова // Молодой ученый. – 2017. – № 8. – С. 300-302.
- 8     Балакирева, Е. В. Особенности перевода заголовков художественных фильмов с английского на русский язык / Е. В. Балакирева // Вестник Волжского гос. ун-та им. В. Н. Татищева. – 2018. – Т. 1. – № 4. – С. 13-15.

9 Бальжинимаева, Е. Ж. Стратегия перевода названий фильмов / Е. Ж. Бальжинимаева [Электронный ресурс]. – URL : <https://refdb.ru/look/3099824.html>. – Дата обращения: 13.11.2022.

10 Богданова, О. Ю. Лингвостилистический анализ заголовка как элемента англоязычного текста / О. Ю. Богданова [Электронный ресурс]. – URL : [http://vestnik.yspu.org/releases/uchenuye\\_praktikam/30\\_2/](http://vestnik.yspu.org/releases/uchenuye_praktikam/30_2/). – Дата обращения: 13.05.2022.

11 Валиева, К. А. Языковые особенности переводческой адаптации англоязычных фильмонимов на русский язык / К. А. Валиева // Сб. научн. тр. по материал. XXII Всерос. с международ. уч. научн.-практ. конф. Уфа, 14-15 апреля, 2022. – Уфа : Изд-во Башкирского гос. педагогического ун-та им. М. К. Акмуллы, 2022. – С. 89-92.

12 Ведерникова, Т. И. Адаптация при переводе фильмонимов: прагматический аспект / Т. И. Ведерникова, М. В. Городечный // Бюллетень гуманитарных исследований в междисциплинарном научном пространстве. – 2022. – № 1 (2). – С. 30-35.

13 Двинова, Е. О. Лингвокультурологические особенности переводных названий русских кинофильмов / Е. О. Двинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15. – № 8. – С. 2689-2694.

14 Дондик, Л. Ю. Стратегии перевода англоязычных фильмонимов на русский язык / Л. Ю. Дондик // Филология: научные исследования. – 2024. – № 1. – С. 37-50.

15 Ернеева, А. Ф. Применение мультипликационных фильмов в процессе обучения детей / А. Ф. Ернеева, В. А. Боговарова // Казанский вестник молодых ученых. – 2020. – № 4 (4). – С. 29-34.

16 Жулебин, Н. В. Трудности и стратегии перевода названий анимационных фильмов и сериалов: анализ и практические рекомендации / Н. В. Жулебин // Мировая наука. – 2024. – № 2 (83). – С. 103-109.

17 Захаров, Г. А. История мультфильмов и перевод их названий на русский язык / Г. А. Захаров, Е. М. Сергеева // Юный ученый. – 2019. – № 4

(24). – С. 6-7.

18 Иванова, А. П. Языковые особенности тематической группы «фильмонимы» / А. П. Иванова, О. В. Лаврова // Art Logos. – 2021. – № 3 (16). – С. 61-66.

19 Калегина, Т. Е. Особенности перевода названий фильмов Голливуда с английского на немецкий и русский языки / Т. Е. Калегина // Казанский лингвистический журнал. – 2019. – Т. 2. – № 3. – С. 30-57.

20 Калмазова, Н. А. Национально-культурные особенности и стратегии перевода названий детективных американских фильмов (на материале русского, английского, французского и немецкого языков) / Н. А. Калмазова, Е. А. Дегтярева, Ю. А. Кузнецова // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. – 2022. – № 204. – С. 221-230.

21 Каримова, Т. Ф. К вопросу о синтаксическом статусе заголовка / Т. Ф. Каримова // Проблемы сверхфразовых единств. Семантико-синтаксическая структура. Межвузовский тематический сб. – Уфа : Изд-во БГУ, 2005. – С. 46-49.

22 Кныш, Е. В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке : дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Кныш. – Одесса, 1992. – 191 с.

23 Комарова, Д. С. Проблемы и способы актуализации прагматического потенциала фильмонимов при переводе с английского языка на русский и корейский / Д. С. Комарова // Студенческий вестник. – 2022. – № 15-1 (207). – С. 17-19.

24 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

25 Кочнева, Ю. С. Особенности перевода и локализации англоязычных художественных и анимационных фильмов для русскоязычной аудитории / Ю. С. Кочнева, И. А. Семенкина // Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам: актуальный проблемы и перспективы. Сб.

материал. I Всерос. научн.-практ. конф. с междунар. уч. Орел, 28 марта, 2019. – Орел : Изд-во Орловского гос. ун-та им. И. С. Тургенева, 2019. – С. 773-778.

26 Кузнецова, Е. М. О специфике мультипликации / Е. М. Кузнецова // Научные ведомости Белгородского гос. ун-та. Серия: Философия. Социология. Право. – 2013. – № 23 (166). – Выпуск 26. – С. 261-264.

27 Маженин, М. А. Приемы, используемые при переводе англоязычных названий фильмов / М. А. Маженин, В. Н. Оношко // Вестник Шадринского гос. пед. ун-та. – 2022. – № 3 (55). – С. 160-163.

28 Мальцева, И. Г. Практикум по письменному переводу с немецкого языка на русский: учеб. пособие / И. Г. Мальцева. – Екатеринбург : Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2010. – 167 с.

29 Маркелова, А. В. Особенности перевода названий кинофильмов с английского языка на русский язык / А. В. Маркелова // Вестник МИТЮ-МАСИ. – 2018. – № 1. – С. 98-100.

30 Медников, А. В. Приемы перевода названий англоязычных фильмов на русский язык / А. В. Медников, С. Ю. Павлина // Сб. тр. по материал. студ. научн. конф. НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. Нижний Новгород, 10-31 мая, 2021. – Нижний Новгород : Изд-во Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова, 2021. – № 14. – С. 66-71.

31 Норкина, Е. А. Трудности перевода названий англоязычных фильмов / Е. А. Норкина, Г. Батырджанова, С. Тораев // Дневник науки. – 2020. – № 6 (42). – 31 с.

32 Нуртдинова, Л. Р. Анализ стратегий локализации новейших английских фильмонимов для русскоязычных зрителей / Л. Р. Нуртдинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13. – № 11. – С. 304-309.

33 Подымова, Ю. Н. От библионимов к фильмонимам: к истории изучения. Наука. Образование. Молодежь / Ю. Н. Подымова // Материал. научн. конф. молодых ученых. Майкоп, 6 февраля, 2004. – Майкоп : Изд-во АГУ, 2004. – Т. 2. – С. 77-81.

- 34 Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика: книга «Очерки лингвистической теории перевода» / Я. И. Рецкер. – М. : Р. Валент, 2007. – 244 с.
- 35 Сакаева, Л. Р. Проблемы перевода фильмонимов на материале английского и русского языков / Л. Р. Сакаева, А. Ю. Ермоленко // Казанский лингвистический журнал. – 2020. – Т. 3. – № 1. – С. 41-51.
- 36 Сдобников, В. В. Новые тенденции в переводоведении / В. В. Сдобников // Казанский вестник молодых ученых. Педагогические науки в XXI веке: вызовы эпохи и перспективы развития. – 2018. – Т. 2. – № 4 (7). – С. 72-79.
- 37 Середа, Е. Стратегии адаптации при переводе фильмонимов с английского языка на русский: монография / Е. Середа. – СПб. : Изд-во Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2018. – С. 24-33.
- 38 Сидорова, Е. Л. Лингвостилистические характеристики текстов английских кинозаголовков в аспекте перевода / Е. Л. Сидорова // Международный научный журнал «Вестник науки». – 2024. – Т. 3. – № 4 (73). – С. 290-297.
- 39 Смольников, Р. В. Лингвостилистические особенности англоязычных названий фильмов / Р. В. Смольников, Ю. С. Жилина // Вестник Шадринского гос. пед. ун-та. – 2022. – № 2 (54). – С. 253-257.
- 40 Сорокина, Т. В. Стратегии при переводе фильмонимов на материале английского и русского языков / Т. В. Сорокина, А. Ю. Ермоленко // Казанский (Приволжский) федеральный ун-т. – 2020. – Т. 3. – № 2. – С. 82-92.
- 41 Суперанская, А. В. Общая теория имени собственного: монография / А. В. Суперанская. – М. : Наука, 1973. – 366 с.
- 42 Сучкова, Е. Н. Особенности перевода названий англоязычных фильмов / Е. Н. Сучкова, О. В. Костикова // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2021. – [Электронный ресурс]. – URL : <http://e-koncept.ru/2021/0.htm>. – Дата обращения: 05.11.2022.
- 43 Тарасов, В. И. Мультипликация в системе современных

культурных коммуникаций / В. И. Тарасов // Культура и образование. – 2018. – № 1 (28). – С. 58-65.

44 Тарасов, В. И. Мультипликация – это эсперанто всего человечества, искусство поколения «next» / В. И. Тарасов // Культура и образование. – 2015. – № 3 (18). – С. 104-108.

45 Трофимова, Н. А. Особенности перевода заголовков кино- и мультфильмов / Н. А. Трофимова, А. А. Карказова // Лингвокультурное измерение текста и дискурса. Сб. научн. статей под ред. И.В. Кононовой. – СПб. : Изд-во Санкт-Петербургского гос. экономического ун-та, 2019. – С. 112-119.

46 Ульянов, П. Ю. Прагматическая адаптация при переводе названий кинофильмов / П. Ю. Ульянов, М. А. Мурашова, Н. В. Шмагринская // Международный научный журнал «Инновационная наука». – 2023. – № 11-2. – С. 100-103.

47 Федорина, Н. А. Особенности перевода названий зарубежных фильмов на русский язык / Н. А. Федорина, А. О. Дрюпина // Материал. II Всероссий. студ. научн.-практ. конф. Челябинск, 19-20 октября, 2018. – Челябинск : Изд-во Челябинского гос. ун-та, 2019. – С. 40-44.

48 Хамидова, Т. Р. Неудачные примеры перевода фильмонимов / Т. Р. Хамидова // Лингвистика и межкультурная коммуникация. Материал. Всероссий. научн. конф. студентов и молодых ученых. Грозный, 19 ноября, 2020. – Грозный : Изд-во Чеченского гос. ун-та им. А. А. Кадырова, 2020. – С. 125-128.

49 Цыварев, Д. А. Особенности перевода фильмонимов / Д. А. Цыварев // Межкультурная коммуникация в едином образовательном пространстве: проблемы и перспективы. Материал. III Междунар. студ. научн.-теор. конф. Рязань, 26 марта, 2021. – Рязань : Изд-во Рязанского гос. медицинского ун-та им. академика И. П. Павлова, 2021. – С. 9-12.

50 Чередниченко, Ю. Е. Способы перевода названий английских фильмов и книг на русский язык / Ю. Е. Чередниченко, А. В. Яшина // Основные вопросы лингвистики, лингводидактики и межкультурной коммуникации.

Сб. научн. тр. по филологии. – Астрахань : Изд-во АГУ Астрахань, 2019. – С. 67-70.

51 Шевченко, М. А. Особенности перевода названий военных фильмов с английского на русский язык / М. А. Шевченко, Л. А. Тавдгиридзе // Вестник Тамбовского ун-та. Серия: Гуманитарные науки. – 2023. – Т. 28. – № 2. – С. 377-385.

52 Шрша, А. Н. Особенности перевода названий мультфильмов с английского языка на русский / А. Н. Шрша // Студенческий вестник. – 2021. – № 18-2 (163). – С. 71-73.

53 Ярошенко, Н. А. Сложные номинации лица в структуре фильмонимов: состав и основные модели / Н. А. Ярошенко // Вестник Донецкого нац. ун-та. Серия Д: Филология и психология. – 2019. – № 1. – С. 69-79.

54 Krasina, E. A. On film titles: translation or relating? / E.A. Krasina, A. Moctar // A Bulletin of Moscow State Regional University. – 2020. – № 2. – P. 283-297.

55 Leonardi, V. Translating film titles: linguistic skills, cultural awareness or marketing strategies? / V. Leonardi // Language, Communication and Social Environment. – 2011. – № 9. – P. 180-201.

56 Pankratova, S. A. English filmonym: the problem of its translation in the Russian film industry / S. A. Pankratova // PalArch's Journal of Archaeology of Egypt / Egyptology. – 2020. – V. 3. – № 7. – P. 7939-7948.

57 Shcheglova, O. G. Features of translation of English filmonyms / O. G. Shcheglova, M. S. Kardumyan, O. G. Bogdanova // Материалы Ивановских чтений. – 2022. – № 1 (36). – P. 20-21.

## СЛОВАРИ

58 Baker, M. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / M. Baker // Ed. by M. Baker, G. Saldanha 2nd ed. – London and New York : Routledge 2011. – 674 p.

59 Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English / A. S. Hornby. – Oxford : Oxford University Press, 2005. – Fifth edition. – 1428 p.

#### ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

60 Волжский.ру [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.volzsky.ru/>. – Дата обращения: 14.05.2024.

61 Кинопоиск [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.kinopoisk.ru/>. – Дата обращения: 10.02.2023.

62 Amediateka [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.amediateka.ru/>. – Дата обращения: 07.03.2023.

63 Ivi [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.ivi.ru/>. – Дата обращения: 10.02.2023.

64 Okko [Электронный ресурс]. – URL : <https://okko.tv/>. – Дата обращения: 01.03.2023.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

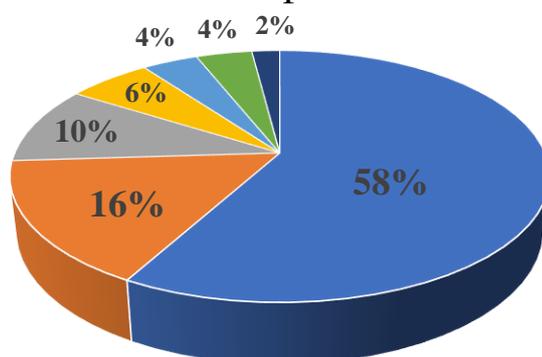
Оригинальное название фильма (английский язык)	Перевод названия фильма (русский язык)	Способ перевода названия фильма
The Gray Man	Серый человек	Калькирование
Fall	Вышка	Полная замена
Dark Waters	Темные воды	Калькирование
Don't Worry, Darling	Не беспокойся, дорогая	Калькирование
Scream	Крик	Калькирование
Dolittle	Удивительное путешествие доктора Дулиттла	Добавление
Men in Black: International	Люди в черном: Интернэшнл	Калькирование/Транскрибирование
Ava	Агент Ева	Смысловое развитие
John Wick: Chapter 4	Джон Уик 4	Транскрибирование
Uncharted	Анчартед: На картах не значится	Добавление
Doctor Strange in the Multiverse of Madness	Доктор Стрэндж: В мультивселенной безумия	Калькирование
Morbius	Морбиус	Транслитерация
Avatar: The Way of Water	Аватар: Путь воды	Калькирование
Glass Onion	Достать ножи: Стекло-луковица	Добавление
Ant-Man and the Wasp: Quantumania	Человек-муравей и Оса: Квантомания	Калькирование/Транскрибирование
There's Something Wrong with the Children	С детьми что-то не так	Калькирование
Venom: Let There Be Carnage	Веном 2	Опущение
House Party	Домашняя вечеринка	Калькирование
Run	Взаперти	Полная замена
Adventures of Rufus: The Fantastic Pet	Руфус: Хроники волшебной страны	Опущение/Полная замена
Glass	Стекло	Калькирование
Capone	Капоне. Лицо со шрамом	Добавление
The Meg	Мег: Монстр глубины	Добавление

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Gerald's Game	Игра Джеральда	Калькирование
My Son	Исчезнувший	Полная замена
The Black Phone	Черный телефон	Калькирование
I Care a Lot	Аферистка	Полная замена
The Girl Who Escaped: The Kara Robinson Story	Та, что сбежала: История Кары Робинсон	Калькирование
Richard Jewell	Дело Ричарда Джуэлла	Смысловое развитие
Bird Box	Птичий короб	Калькирование
Transfusion	Переливание	Калькирование
What Happened to Monday	Тайна семи сестер	Полная замена
Before I Fall	Матрица времени	Полная замена
The Menu	Меню	Калькирование
Black Bear	Черный медведь	Калькирование
Countdown	Обратный отсчет	Калькирование
The Lost City	Затерянный город	Калькирование
Searching	Поиск	Калькирование
Winnie the Pooh: Blood and Honey	Винни-Пух: Кровь и мёд	Калькирование
Pamela: A Love Story	Памела: История любви	Калькирование
Wrong Turn: The Foundation	Поворот не туда: Наследие	Калькирование/Полная замена
Moonfall	Падение Луны	Калькирование
The Place	Место встречи	Смысловое развитие
Dog	Лулу и Бриггс	Полная замена
Bank of Dave	Банк Дэйва	Калькирование
12 Feet Deep	12 футов глубины	Калькирование
Among the Beasts	Среди зверей	Калькирование
Triangle of Sadness	Треугольник печали	Калькирование
Mulan	Мулан	Транслитерация
Truth or Dare	Правда или действие	Калькирование

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Частота использования способов перевода названий фильмов



- Калькирование
- Полная замена
- Добавление
- Смысловое развитие
- Транслитерация
- Транскрибирование
- Опущение

ПРИЛОЖЕНИЕ В

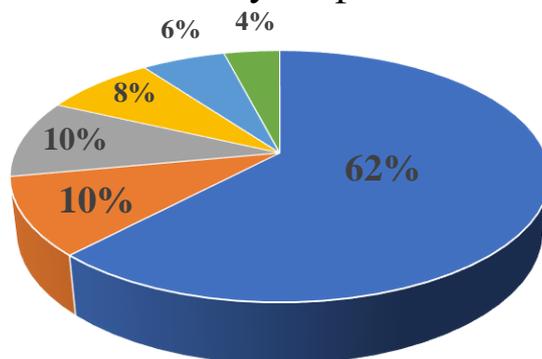
Оригинальное название мультфильма (английский язык)	Перевод названия мультфильма (русский язык)	Способ перевода названия мультфильма
Turning Red	Я краснею	Добавление
Minions: The Rise of Gru	Миньоны: Грювитация	Транслитерация/Полная замена
Paws of Fury: The Legend of Hank	Пес-самурай и город кошек	Полная замена
Fireheart	Пламенное сердце	Калькирование
Lightyear	Базз Лайтер	Полная замена
Chickenhare and the Hamster of Darkness	Кролецып и Хомяк Тьмы	Частичная замена/Калькирование
Hotel Transylvania: Transformania	Монстры на каникулах 4: Трансформания	Полная замена/Транслитерация
Rugrats	Ох, уж эти детки!	Полная замена
Ainbo	Айнбо. Сердце Амазонии	Добавление
The Boss Baby: Family Business	Босс-молокосос 2	Полная замена
Around the World	Вокруг света за 80 дней	Добавление
Hypnotic	Гипнотик	Транслитерация
Diary of a Wimpy Kid	Дневник слабака	Опущение
Sing 2	Зверопой 2	Полная замена
Koati	Коати. Легенда джунглей	Добавление
Rumble	Лига монстров	Полная замена
Extinct	Пончары. Глобальное закругление	Полная замена
Pil	Приключения Пилы	Полная замена
Encanto	Энканто	Транслитерация
Oops! The Adventure Continues	Упс! Приплыли...	Полная замена
Cranston Academy: Monster Zone	Академия монстров	Полная замена
Wolfwalkers	Легенда о волках	Полная замена
Over the Moon	Путешествие на Луну	Полная замена
The Croods: A New Age	Семейка Крудс 2: Новоселье	Полная замена
The Elfkins – Baking a Difference	Гномы в деле!	Полная замена
Spies in Disguise	Камуфляж и шпионаж	Полная замена

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ В

Spycies	Кот под прикрытием	Полная замена
A Shaun the Sheep Movie: Farmageddon	Барашек Шон: Ферма-геддон	Опущение/Транслитерация
Trouble	Королевские каникулы	Полная замена
Arctic Justice	Стражи Арктики	Частичная замена
Frozen 2	Холодное сердце 2	Полная замена
Abominable	Эверест	Полная замена
Bikes	Велотачки	Частичная замена
Lost Case	Безнадежное дело	Калькирование
Charming	Распрекрасный принц	Полная замена
Duck Duck Goose	Папа-мама гусь	Полная замена
Batman: Gotham by Gaslight	Бэтмэн против Джека-потрошителя	Транслитерация/Полная замена
Troll Hunters	Гномы и тролли: Лесное испытание	Полная замена
Early Man	Дикие предки	Полная замена
Zootopia	Зверополис	Полная замена
The Academy of Magic	Академия магии	Калькирование
Trash	Потеряшки и тайна волшебной пирамиды	Полная замена
Robin Robin	Робин	Опущение
Blush	С первого взгляда	Полная замена
The House	Этот дом	Добавление
Daisy Quokka: World's Scariest Animal	Звериные бои	Опущение/Полная замена
Paw Patrol 10	Мегащенки Могучие Лапы и сказка о двух Неллах	Полная замена
Luca	Лука	Транслитерация
Monster Family 2	Мы – монстры 2	Частичная замена
Petit vampire	Семейка монстров	Полная замена

## ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Частота использования способов перевода названий мультфильмов



- Полная замена
- Транслитерация
- Добавление
- Калькирование
- Частичная замена
- Опущение